

Ξενοφώντας, Ἀπομνημονεύματα 2.7.6 (ελεύθερη διασκευή)

Ἀθηναῖοι, ὡς καὶ οἱ ἑτέρας πόλεις κατοικοῦντες, πολλὰ ἐν τῷ βίῳ ἐπιτηδεύουσι, ἵνα τὰ ἀναγκαῖα πορίζωνται: Ναυσικύδης ναύκληρος ὢν περὶ τὴν τοῦ σώματος τροφήν ἑαυτῷ καὶ τοῖς οἰκείοις ἐσπούδαζε, τοῦτ' αὐτὸ δ' ἐποίουν Ξένων ὁ ἔμπορος καὶ Ξενοκλῆς ὁ κάπηλος. Πολύζηλος ἀπὸ ἀλφιτοποιίας ἑαυτὸν καὶ οἰκέτας ἔτρεφε, ἔτι δὲ πολλάκις τῇ πόλει ἐλειτούργει. Γλαύκων ὁ Χολαργεὺς ἐγεώργει καὶ βοῦς ἔτρεφε, Δημέας δὲ ἀπὸ χλαμυδουργίας διετρέφετο, Μεγαρέων δὲ οἱ πλεῖστοι ἀπὸ ἐξωμιδοποιίας. Οὐκ ὀλίγοι τῶν πολιτῶν τέχνην τινὰ ἐξεμάνθανον, οἷον τὴν τῶν λιθοξόων, κεραμέων, τεκτόνων, σκυτοτόμων, καὶ πλεῖστα ἐπιτήδεια τῷ βίῳ ἐξειργάζοντο.

Traduction en français par Projet Homère

Les Athéniens tout comme les habitants des autres villes pratiquaient plusieurs métiers pour subvenir à leurs besoins. Navsikydis qui était propriétaire de bateau se souciait de se nourrir lui et tous les siens, et exactement la même chose faisaient Xénon le commerçant et Xénoklis le camelot.

Polyzilos se nourrissait lui, ainsi que les serviteurs (de la maison) de la production de farine d'orge, de plus fréquemment, il offrait des services publics (de son argent). Glavkon de Holargos était agriculteur et élevait des bovins, quant à Diméas, il subvenait à ses besoins grâce à l'art de la confection de chlamydes et la plupart des habitants de Mégare par le biais de la confection d'habits (pour hommes sans manche laissant apparaître les épaules). De nombreux citoyens apprenaient bien un métier comme par exemple la technique des marbriers, des céramistes, des maçons, des cordonniers, et ils obtenaient grâce au travail les choses nécessaires à la vie.